

PASSAGES EXTRAORDINAIRES:

VERSETS ET VOYAGES



Journée internationale de l'étude juive
Manuel pédagogique 2018



NOV.11.18

www.theglobalday.org

A Project of the Aleph Society

Le voyage de mon nom

Pour élèves d'école élémentaire

Introduction (15 minutes)

Note pour le facilitateur : Cette unité demande aux élèves de retracer les origines de leur nom, et leur pose des questions sur les autres noms de leur famille. Si vos élèves ne connaissent pas leurs histoires de famille, demandez-leur d'amener à la maison la feuille d'activité « quel est mon nom » quelques jours avant le cours, et de demander à leurs parents (ou leurs grands-parents) de les aider. N'hésitez pas à adapter, exclure ou substituer des éléments à chacune de ces questions d'activités, afin de vous adapter aux centres d'intérêt et aux besoins de vos élèves.

Bienvenue au *Global Day of Jewish Learning*, la journée internationale de l'étude juive !

Aujourd'hui, nous allons retracer l'histoire de nos noms et trouver ce que le voyage de chaque nom peut nous dire de nous-mêmes. Ensuite, nous regarderons à la manière dont nos noms peuvent prendre des sens différents, selon qui les dit. Découvrons ensemble pourquoi les noms sont importants, lisons la manière dont certains noms Bibliques ont été forgés, et voyons ce que le judaïsme nous dit du fait de regarder les choses selon des perspectives différentes.

Selon la tradition juive, les noms ont un sens particulier. Ils nous parlent de notre passé, et contiennent des espoirs pour le futur. Nous sommes souvent nommés d'après des membres de nos familles, et aussi parfois d'après des personnages de la bible. D'où vient votre nom ? Retraçons ensemble le voyage de nos noms.

Activité n°1 : Quel est mon nom?

> **Distribuez la feuille d'activité à vos élèves pour qu'ils la distribuent. Quand ils ont fini, demandez à quelques élèves de partager leurs réponses.**

Les noms peuvent avoir un impact sur nous, et des noms différents peuvent changer la manière dont on se sent sur le moment. Les noms peuvent avoir des significations qui changent, selon qui les prononce.

> **Demandez au groupe :**

1. Qui vous appelle par votre nom entier ? Comment cela vous fait vous sentir ?
2. Est-ce que vous agissez différemment quand les gens vous appellent par des noms différents ? Comment ?
3. Avez-vous différents surnoms pour vos amis ? Qu'est-ce qui vous fait alterner entre les noms ?
4. Lequel de vos noms est votre préféré ? Pourquoi ?
5. Pensez-vous que votre nom vous aille bien ? Pourquoi, ou pourquoi pas ?

Première partie : Obtenir un nom nouveau (15 minutes)

Parfois nous acquérons de nouveaux noms au cours de notre vie, comme des surnoms, ou des titres. Les noms que nous acquérons reflètent les choses et les expériences que nous montrons au monde sur nous-mêmes. Ils nous viennent souvent d'actions que nous avons entreprises, ou de traits spécifiques qui nous caractérisent.

Lisons ensemble des extraits de textes de la Bible. Dans la torah, les noms des personnages nous donnent des informations importantes sur qui ils sont, et sur pourquoi ils sont importants. Cette histoire de Jacob se passe au moment où il est sur le point de traverser une rivière, en route vers chez lui. Il est tard dans la nuit, quand soudain un homme étrange apparaît, et commence à se battre avec lui ! Cet homme se trouve en fait être un ange envoyé pour tester Jacob, et il voit que Jacob ne se laisse pas vaincre si facilement.

> **Lisez le texte n°1 à voix haute :**

Texte n°1 : Genèse 32:24-28. Traduit en français d'après la traduction anglais [en gras] et commentaire abrégé [texte simple] par le Rabbin Adin Even-Israel Steinsaltz dans *The Steinsaltz Humash*, aux éditions Koren.

וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיִּאָּבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר: וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ יִגַּע בְּכַף-יָרְכוֹ וַתִּלְקַע כַּף-יָרְכוֹ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֶקוֹ עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָּ בִּי אִם-בְּרַכְתָּנִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִה-שָּׂמָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר עוֹד שְׂמֶךָ בִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי שָׁרִית עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים וַתִּזְבַּל:

24 **Jacob est resté seul** sur la rive ; **et un homme** mystérieux, sans nom, **a lutté avec lui jusqu'à l'aube**. 25 Il, l'homme, **a vu qu'il ne pouvait pas prévaloir sur lui**, **et il a donc touché**, frappé, Jacob, et l'a blessé dans le **joint de sa cuisse** ; **et le joint de la cuisse de Jacob a été disloqué pendant qu'il luttait avec lui**. Malgré une grande souffrance, Jacob est resté debout et a refusé d'être défait. 26 Il, l'homme, **dit : Libère moi, car l'aube est apparue**. Jacob sentit qu'il était capable de le dominer, et **il dit : je ne te laisserai pas partir, sauf si tu me bénis**. Jacob demandait sa soumission, sous forme d'une bénédiction. 27 Il, l'ange, **lui dit : Quel est ton nom ? Il dit : Jacob**. 28 Il, l'ange, **lui dit: non plus Jacob sera ton nom; plutôt, tu seras appelé Israël. Car tu as lutté (sarita) avec Dieu (Elohim) et avec les hommes, et tu as prévalu**.

L'ange, qui est un représentant de Dieu, donne à Jacob un nouveau nom. Ce nouveau nom est fait de deux mots hébreux. Quand le nom « Israël » est dit en hébreu, le son des mots hébreux « lutter » et « dieu » sont liés ensemble, de la même manière que leurs sens sont liés. Les actions de Jacob- quand il a lutté avec L'ange de Dieu- sont ainsi inscrites dans son nouveau nom, Israël.

> Questions :

1. Pouvez-vous penser à d'autres concepts qui seraient inscrits dans un nom ? (*Par exemple, des noms de famille à trait d'union ou multiple ; « ben » ou « bar » ou « bat », qui signifie le « fils de » ou la « fille de » ; et le nom « Lefèvre », à l'origine, signifie « un forgeron ».*)
2. Regardez de nouveau votre feuille d'activité, et l'histoire de votre nom. Est-ce que quelques-uns de vos noms sont similaires au nom Israël ? De quelle manière ?
3. Regardez l'histoire de votre nom. Est-ce que quelqu'un dans votre famille, dont vous portez le nom, a dû surmonter des défis, ou s'embarquer dans des voyages, au cours desquels leur nom a été changé (*par exemple, des noms de famille qui ont été modifiés à un moment d'immigration ; la francisation de prénoms de langues étrangères tels que "Moshe" qui devient "Moïse", des noms additionnels ou à trait d'union venant du mariage, etc...*)
4. Quels mots utiliseriez-vous pour décrire ce que fait Jacob, quand il est mis au défi ?

Chaque jour, nous faisons face à des défis de toutes sortes, et nous faisons des expériences dont nous apprenons beaucoup. Elles ont un effet durable sur nous. Parfois, quelque chose nous arrive qui est si grand que cela peut même affecter notre nom. Le changement de nom crée une trace de ce changement, qui devient visible aux yeux de tous.

Les mots que l'on utilise pour décrire les défis sont des mots intéressants. On peut « se relever face au défi », « avancer », ou « traverser ». Pourquoi utilisons-nous des mots qui parlent de mouvement, lorsqu'on parle de défis ? Peut-être parce que les défis et les expériences sont comme des voyages. On se retrouve hors de notre vie normale ; d'un côté, on entre dans un défi ou dans une expérience. De l'autre, on ressort avec les choses qu'on a apprises ou faites pendant ce voyage, et qui en sont venues à faire partie de qui l'on est. On grandit et on change à cause d'elles, et cela peut nous donner l'impression d'avoir voyagé, ou d'avoir vécu une aventure.

Deuxième Partie : quand les noms sont des promesses (15 minutes)

D'autres personnages dans la bible ont eu leurs noms changés par Dieu. Leurs noms ont une histoire différente. Regardons ensemble le livre de la Genèse à nouveau, cette fois-ci en regardant l'histoire des grands-parents de Jacob : Abraham et Sarah.

> Lisez le texte n°2 à voix haute.

Texte n°2 : Genèse 17 :1-5

Traduit en français d'après la traduction anglais [**en gras**] et commentaire abrégé [texte simple] par le Rabbin Adin Even-Israel Steinsaltz dans *The Steinsaltz Humash*, aux éditions Koren, Jérusalem.

וַיְהִי אַבְרָם בְּן־תְּשַׁע־עִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיְרֵא ה' אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־קָל שְׂקִי הַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָמִים: וְאַתָּנָה בְרִיתִי בֵינֵינוּ וְבֵינְךָ וְאַרְבֶּה אֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד: וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיִּדְבֹר אֹתוֹ אֱלֹקִים: לֵאמֹר: אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם: וְלֹא־יִקְרָא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִי־הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ: וְהִפְרַתִּי אִתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֹד

1 Abram avait quatre-vingt-dix-neuf ans, et le Seigneur est apparu à Avram ; Il lui dit : Je suis Dieu le Tout puissant. Marche devant Moi, sers-Moi, et sois entier, parfait. **2 Et je te multiplierai grandement. J'établirai mon alliance entre Moi et toi.** Cette alliance a été établie avec Abram en tant qu'individu singulier, et aussi avec chacun de ses descendants personnellement. **3 Abram tomba sur sa face,** en sidération, à cause de la prophétie, et pour exprimer sa soumission totale à tout ce que Dieu allait lui dire, car la promesse allait sans doute contenir également une obligation. **Et Dieu lui parlant, disant : 4 Moi, voici, mon alliance est établie avec toi, et tu seras le père d'une multitude de nations.** **5 C'est un nouveau statut, et par conséquent ton nom ne sera plus Abram,** avec les sens simple de père (av) noble (ram). **Mais plutôt, ton nom sera Abraham ; car j'ai fait de toi le père d'une multitude de nations.** Au cours de l'alliance, le nom que lui ont donné ses parents a été remplacé par un nom donné par Dieu.

Dieu fait une promesse à Abram : il lui promet que sa famille va grandir, et que cette famille va devenir si grande qu'elle va constituer des nations entières. Abram vient des mots « av » (père) et « ram » (élevé, noble ou grand). Dieu ajoute un « hé » au milieu de son nom, et le change en Abraham, qui signifie, « le père de tous ».

> **Demandez aux participants de lire le texte n°3 à voix haute**

Texte n°3 : Genèse 17 :15-16

Traduit en français d'après la traduction anglais [**en gras**] et commentaire abrégé [texte simple] par le Rabbin Adin Even-Israel Steinsaltz dans *The Steinsaltz Humash*, aux éditions Koren, Jérusalem.

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם שְׂרֵי אֲשַׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שְׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ: וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ: וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵן וּבְרַכְתִּיךָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלֶכֶי עַמִּים מִמֶּנָּה יְהִי:

15. Dieu dit à Abraham, en l'appelant par son nouveau nom, par lequel il serait connu pour toujours, à partir de ce moment : **Saraï ta femme, tu ne l'appelleras plus Saraï, car Sarah est son nom.** **16 Je la bénirai de nombreuses bénédictions, et je te donnerai aussi un fils par elle ; et je la bénirai, et elle aussi deviendra des nations. Des rois de peuples seront issus d'elle.**

> **Lisez les explications du texte n°4 à voix haute**

Texte n°4 : Note sur Genèse 14 :15. Rabbin Adin Even-Israel Steinsaltz.

Sarah est son nom : le nom Saraï peut être interprété comme « ma princesse » ou « ma reine souveraine ». La forme possessive indique une certaine limitation. De même que le nom de son mari a été changé, du nom d'un individu singulier au nom du père d'une multitude de nations, de même, le nom Saraï, qui signifie ma princesse, ou ma reine, devint Sarah, la princesse, ou la reine de tous.

Dieu fait aussi une promesse à Saraï : qu'elle sera la mère d'un fils, qui va transformer la famille en nations de peuples. Ses descendants seront aussi les Rois de ces nations. Son nom, « Saraï », en hébreu « ma princesse » ou « ma reine », signifie pour Abram qu'il est sa femme aimée. Mais alors que Saraï est sa princesse ou sa reine à lui seul, lorsque son nom change pour devenir « Sarah », le « hé » à la fin du nom à la même fonction que celui dans le nom d'Abraham : il transforme son nom de sorte à ce qu'il signifie : « reine de tous ».

Pour Abraham comme pour Sarah, les promesses liées à leurs noms ne se trouvent pas dans le passé, mais dans le futur. Leurs noms représentent des choses qui ne sont pas encore arrivées. Parce que la promesse de devenir une si grande famille vient de Dieu, ils ont une responsabilité. Ils doivent promettre à Dieu de s'en montrer dignes. Ils doivent agir en honorant la signification de leurs prénoms. Leurs noms représentent les qualités personnelles que Dieu veut qu'ils possèdent.

> Questions :

1. Que pensez-vous que cela signifie, d'avoir un nom qui est une promesse ?
2. Regardez l'histoire de votre propre nom. Certains de vos noms sont-ils des noms bibliques ?
3. Avez-vous des noms qui viennent de personnes qui se trouvent dans votre histoire familiale ?
4. Avez-vous des noms qui montrent d'où venait votre famille, originellement ?

L'histoire de nos noms est un sacré voyage ! Certains d'entre nous ont des noms qui viennent de la Bible. D'autres ont des noms qui viennent d'autres pays et d'autres langages. Certains d'entre nous ont des noms qui portent les mémoires de nos ancêtres. Les noms de famille peuvent changer quand on immigré ou quand on arrive à un nouvel endroit, et qu'on veut que nos noms sonnent comme ceux de tout le monde. Lorsqu'on change un nom pour mieux s'intégrer, c'est aussi une promesse que l'on se fait à soi-même. Quand notre nom est une promesse, il est comme un voyage dans lequel on ne s'est pas encore embarqué.

Il y a de nombreuses manières de penser aux noms par lesquels les gens nous appellent, et comment ceux-ci peuvent changer lorsqu'on regarde les choses selon une perspective différente, ou quand on évolue en grandissant.

Conclusion (15 minutes)

Lisons ensemble un passage des Pirke Avot ou l'éthique des pères », une compilation d'enseignements transmis au fil des générations de rabbins, à partir de Moïse. Celui-ci vient d'un rabbin appelé Ben Bag Bag.

Texte n°5 : Pirké Avot 5:22

בן בג בג אומר, הפך בה והפך בה, דכלא בה. ובה תתמיד, וסיב ובלה בה, ומנה לא תזוע, שאין לך מדה טובה הימנה:

Ben Bag Bag dit: retourne-la et retourne-la, car tout y est. Réfléchis dessus et vieillis avec cela. Ne t'en détourne pas, car rien n'est meilleur que cela.

> Questions :

1. Que pensez-vous que soit le « cela » dont parle Ben Bag Bag ?
2. Que pensez-vous qu'il veuille dire, lorsqu'il dit « retourne la » ?
3. Pouvez-vous penser à quelque chose que vous avez « retourné » encore et encore, et où vous avez trouvé quelque chose de nouveau à chaque fois ?
4. Comment est-ce que la manière dont vous comprenez votre nom, et votre histoire, évolue, lorsque vous regardez votre nom d'après les différentes perspectives que l'on a évoquées aujourd'hui ?

Le « cela » dont parle Ben Bag Bag est en fait la Torah. L'idée qu'on la « retourne » est importante dans le judaïsme, et explique pourquoi l'on est continuellement en train de la relire. On sait qu'on n'a jamais fini de l'étudier, et qu'on peut toujours obtenir des informations nouvelles.

Il y existe de nombreuses manières de nous comprendre nous-mêmes, ainsi que nos trajectoires personnelles. Que ce soit à travers les noms que les gens utilisent pour nous appeler, ou en regardant les choses d'une perspective différente, il est important de repenser à nos histoires, et de se souvenir de la manière dont on change et dont on grandit.

Activité n°2 : Ma valise à souvenirs

Note pour le facilitateur : Cette activité encourage les participants à faire des représentations créatives des mémoires et des expériences qu'ils portent en eux. Selon le niveau de confort et l'âge de vos élèves, vous pouvez leur demander de raconter des défis spécifiques, comme ceux dont ils peuvent faire l'expérience à l'école ou dans votre classe, ou, si c'est approprié, leur demander de raconter des expériences de vie, comme d'emménager dans une nouvelle ville, d'avoir un nouveau frère ou sœur, ou même de perdre un membre de la famille. En dessinant ou en fabriquant des choses à mettre dans leur « valise » d'expériences, les élèves peuvent voir la manière dont leurs expériences de vie en viennent à faire partie de qui ils sont.

> Fournitures :

- Stylos, marqueurs, crayons de couleur pour décorer
- Ciseaux (optionnel)
- Scotch transparent ou colle (optionnel)
- Papier craft de couleur (optionnel)
- Pochoirs ou plans imprimés de formes et objets géométriques (optionnel)
- Une copie de la feuille d'activité n°2 pour chaque participant

> Instructions :

1. Donnez à chaque participant une « valise » en imprimant la feuille d'activité n°2
2. En utilisant le papier craft et les stylos-crayons de papier, demandez aux participants de dessiner ou de couper des formes qui représentent les différentes mémoires ou expériences qui sont importantes pour eux. Par exemple, si un élève est récemment arrivé d'une autre école ils voudront peut-être dessiner ou découper une forme de sac à dos et écrire le nom de votre école dessus.
3. « Remplissez » chaque valise en scotchant ou en collant les formes sur la valise, OU dessinez/écrivez directement sur la valise.

> Réunissez le groupe et demandez :

1. Quel est le but d'une valise ?
2. Quel type de choses voudriez-vous emporter ? Quelles choses laisser ?
3. Avez-vous mis dans la valise le souvenir de quelque chose qui a eu beaucoup d'effet sur ce que vous êtes aujourd'hui ? Qu'est-ce ?

Nos expériences nous forment et font partie de qui on est. Les défis auxquels on fait face, les moments où l'on réussit, les moments où on apprend quelque chose de nouveau- ils se combinent tous d'une manière qui ajoute à tout ce que l'on est. C'est comme si l'on portait ces expériences- ou leur souvenir- dans une valise. On peut ouvrir la valise et sortir nos souvenirs individuels pour les regarder à nouveau. Parfois on les oublie. D'autres on garde, mais on n'aime pas y penser très souvent. Quoi que l'on pense de nos expériences, elles sont avec nous où que l'on aille, et elles sont uniques à chacun d'entre nous.

Le voyage de mon nom

Sources

Première partie : Obtenir un nom nouveau

Texte n°1 : Genèse 32:24-28. Traduit en français d'après la traduction anglaise [en gras] et commentaire abrégé [texte simple] par le Rabbin Adin Even-Israel Steinsaltz dans *The Steinsaltz Humash*, aux éditions Koren.

וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר: וַיָּרָא כִּי לֹא יָכֹל לִוּוֹ יִגַע בְּכַף-יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף-יָרְכוֹ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבָקוֹ עִמּוֹ: וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֶשְׁלַחְךָ כִּי אִם-בְּרִכְתֵּינִי: וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִה-שְּׂמֶיךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב עוֹד שְׂמֶיךָ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-שָׂרִית עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים וַתִּקַּל:

24 **Jacob est resté seul** sur la rive ; **et un homme** mystérieux, sans nom, **a lutté avec lui jusqu'à l'aube.** 25 Il, l'homme, **a vu qu'il ne pouvait pas prévaloir sur lui, et il a donc touché**, frappé, Jacob, et l'a blessé dans **le joint de sa cuisse** ; **et le joint de la cuisse de Jacob a été disloqué pendant qu'il luttait avec lui.** Malgré une grande souffrance, Jacob est resté debout et a refusé d'être défait. 26 Il, l'homme, **dit : Libère moi, car l'aube est apparue.** Jacob sentit qu'il était capable de le dominer, et **il dit : je ne te laisserai pas partir, sauf si tu me bénis.** Jacob demandait sa soumission, sous forme d'une bénédiction. 27 Il, l'ange, **lui dit : Quel est ton nom ? Il dit : Jacob.** 28 Il, l'ange, **lui dit : non plus Jacob sera ton nom ; plutôt, tu seras appelé Israël. Car tu as lutté (sarita) avec Dieu (Elohim) et avec les hommes, et tu as prévalu.**

Deuxième Partie : quand les noms sont des promesses

Texte n°2 : Genèse 17 :1-5 Traduit en français d'après la traduction anglaise [en gras] et commentaire abrégé [texte simple] par le Rabbin Adin Even-Israel Steinsaltz dans *The Steinsaltz Humash*, aux éditions Koren, Jérusalem.

וַיְהִי אַבְרָם בֶּן-תְּשָׁעִים שָׁנָה וַתִּשַׁע שָׁנִים וַיָּרָא ה' אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-קָל שְׂקִי הִתְהַלַּךְ לְפָנַי וְהָיָה תַמִּים: וְאַתָּה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֵּה אֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד: וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיִּדְבֹר אִתּוֹ אֱלֹהִים: לֵאמֹר: אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאַבְרָהָם וְהָיִיתָ עוֹד אֶת-שְׂמֶיךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׂמֶיךָ אַבְרָהָם כִּי אֲבִרְהָמוֹן גֹּיִם נִתְקַיְוָה: וְהִפְרִיתִי אֶתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד

1 **Abram avait quatre-vingt-dix-neuf ans, et le Seigneur est apparu à Avram ; Il lui dit : Je suis Dieu le Tout puissant. Marche devant Moi, sers-Moi, et sois entier, parfait.** 2 **Et je te multiplierai grandement. J'établirai mon alliance entre Moi et toi.** Cette alliance a été établie avec Abram en tant qu'individu singulier, et aussi avec chacun de ses descendants personnellement. 3 **Abram tomba sur sa face**, en sidération, à cause de la prophétie, et pour exprimer sa soumission totale à tout ce que Dieu allait lui dire, car la promesse allait sans doute contenir également une obligation. **Et Dieu lui parlant, disant : 4 Moi, voici, mon alliance est établie avec toi, et tu seras le père d'une multitude de nations.** 5 C'est un nouveau statut, et par conséquent **ton nom ne sera plus Abram**, avec le sens simple de père (av) noble (ram). **Mais plutôt, ton nom sera Abraham ; car j'ai fait de toi le père d'une multitude de nations.** Au cours de l'alliance, le nom que lui ont donné ses parents a été remplacé par un nom donné par Dieu.

Texte n°3 : Genèse 17 :15-16. Traduit en français d'après la traduction anglaise [en gras] et commentaire abrégé [texte simple] par le Rabbin Adin Even-Israel Steinsaltz dans *The Steinsaltz Humash*, aux éditions Koren.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שְׂרִי אֶשְׂתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ: וְבִרְכִיתִי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וְבִרְכִיתִיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מְלֶכֶי עַמִּים מִמֶּנָּה יְהִיוּ:

15. **Dieu dit à Abraham**, en l'appelant par son nouveau nom, par lequel il serait connu pour toujours, à partir de ce moment : **Saraï ta femme, tu ne l'appelleras plus Saraï, car Sarah est son nom.** 16 **Je la bénirai** de nombreuses bénédictions, **et je te donnerai aussi un fils par elle ; et je la bénirai, et elle aussi deviendra des nations. Des rois de peuples seront issus d'elle.**

Texte n°4 : Note sur Genèse14:15. Rabbin Adin Even-Israel Steinsaltz.

Sarah est son nom : le nom Saraï peut être interprété comme « ma princesse » ou « ma reine souveraine ». La forme possessive indique une certaine limitation. De même que le nom de son mari a été changé, du nom d'un individu singulier au nom du père d'une multitude de nations, de même, le nom Saraï, qui signifie ma princesse, ou ma reine, devint Sarah, la princesse, ou la reine de tous.

Conclusion

Texte n°5 : *Pirké Avot* 5:22

בן בג בג אומר, הפך בה והפך בה, דכלא בה. ובה תתחזי, וסיב ובלה בה, ומנה לא תזוע, שאין לך מדה טובה הימנה:

Ben Bag Bag dit : retourne-la et retourne-la, car tout y est. Réfléchis dessus et vieillis avec cela. Ne t'en détourne pas, car rien n'est meilleur que cela.

Activité n°1 : Quel est mon nom ?

Mon **prénom** est _____

Ce nom signifie /Et on m'a nommé d'après _____

Mon **second prénom** est _____

Ce nom signifie /Et on m'a nommé d'après _____

Mon **nom de famille** est _____

Ce nom vient de _____ (Par ex. une autre langue ou un autre pays)

Mon **nom Hébreu** est _____ (question optionnelle)

Ce nom signifie /Et on m'a nommé d'après _____

Voici quelques-uns des **surnoms** avec lesquels on m'appelle :

1. _____

2. _____

3. _____

Voici certains des noms dans ma famille qui viennent d'endroits ou de langues différentes :

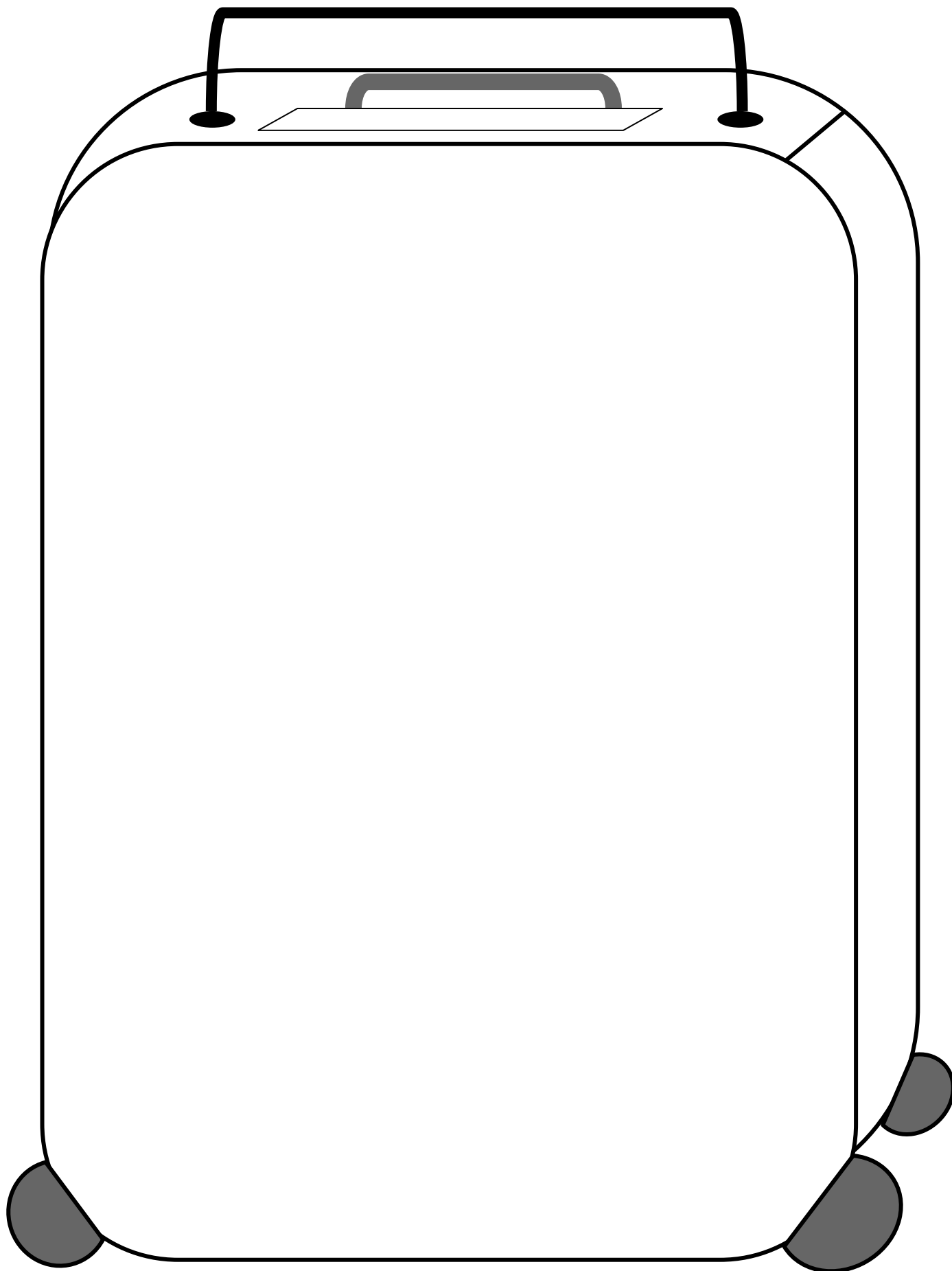
1. _____

2. _____

3. _____

Le nom que je préfère qu'on utilise pour m'appeler est _____, parce que

Activité n°2 : Ma valise de souvenirs





NOV.11.18

www.theglobalday.org

A Project of the Aleph Society